

# VANESA FERRERO

CERTIFIED TRANSLATOR  
ATTORNEY AT LAW

Buenos Aires, Argentina  
+54 911 5663 9919  
vanesa.ferrero@gmail.com  
<https://www.linkedin.com/in/vanesa-ferrero-2062aa6>

## PROFILE

---

Experienced English/Spanish Translator | 25+ Years of Expertise

Skilled and detail-oriented translator with over 25 years of experience in translating, proofreading, and editing a wide variety of content across multiple industries. I have a strong command of specialized terminology in general and industry-specific translations. My deep cross-cultural understanding, combined with a passion for languages, literature, sports, and the arts, allows me to deliver accurate, fluent, and culturally sensitive translations. I have a strong work ethic, and I approach each project with professionalism, competence and dedication.

## WORK EXPERIENCE

---

2000 - 2025 **FREE-LANCE CERTIFIED TRANSLATOR (SPANISH/ENGLISH)**

- Provides highly specialized translation, proofreading and edition services to a wide range of private companies, governmental organizations, law firms, translation agencies and individuals.
- Reviews and proofreads translation projects and written content from start to finish, ensuring consistency and quality across all deliverables focusing on improving grammar, punctuation, syntax, and overall clarity.
- Provides comprehensive linguistic assistance and support to clients in diverse contexts.
- Designs and structures courses and classes tailored to the specific needs and goals of clients.
- Offers document certification services, ensuring that documents meet necessary legal and regulatory standards.

**Areas of specialization and documents translated, among other written material:**

- Legal: Contracts, agreements, court filings, notarial deeds, government and regulatory documents, policy statements, legislative texts, tax regulations and filings, sentences and letters rogatory, alternative dispute resolution awards, employee handbooks and manuals.
- Business & Finance: Corporate reports and filings, business plans and proposals, SPAs, financial statements, balance sheets, bylaws, board and shareholder meeting minutes, market research reports, investor presentations.
- Natural Resources & Energy: Contracts on gas, oil, electricity, water, renewable energy, environmental impact assessments, sustainability reports.

- Technology & IT: Software user manuals, technical papers, presentations, training materials, standards and regulation documents, website content, proposals, product descriptions, cybersecurity policies, white papers.
- Marketing, Media & Entertainment: Advertisements, brochures, press releases, social media content, blog articles, newsletters, branding materials, audiovisual scripts, competition regulations, psychology materials, press releases, contracts, and tournament rulebooks.
- Education & Academia: Research papers, theses, dissertations, academic journals, course materials, e-learning content.
- Personal Documents: Birth, marriage, and death certificates, passports, diplomas, academic degrees, personal statements, letters of recommendation, CVs/resumes.

2002 – 2007 **HEAD OF IN-HOUSE TRANSLATION DEPARTMENT**

**BERETTA KAHALE GODOY LAW FIRM**

- Managed the firm's translations projects.
- Coordinated teams to consistently deliver substantial projects with demanding timeframes.
- Wrote, translated and edited a wide range of legal documents.
- Drafted, revised and edited the firm's daily internal and external communication activities and contributions of its members to several publications.
- Provided advice on syntactical, grammatical and terminological analysis of legal documents.
- Coordinated and drafted the contents of the firm's website.

1999 - 2005 **CERTIFIED TRANSLATOR (SPANISH/ENGLISH)**

**IDIOMA ONLINE / THE TR COMPANY / HP COMPANY**

- Translated, proofread and edited a wide range of technical, legal, and general texts.
- Usually worked in large projects together with several translators to meet tight deadlines.

1999 - 2002 **ASSISTANT PROFESSOR**

**UNIVERSITY OF BUENOS AIRES, SCHOOL OF LAW AND SOCIAL SCIENCES**

- Planned lectures, created assignments, evaluated student works, and provided guidance to students.

1998 – 2015 **ENGLISH INSTRUCTOR**

- Planned and delivered legal, business and general English courses.

## EDUCATION

---

- **LLM. in American Law | 2001**  
Boston University School of Law
- **Certified Translator (Spanish/English) | 1995 - 2000**  
University of Buenos Aires, School of Law and Social Sciences
- **Attorney at Law | 1995 - 2001**  
University of Buenos Aires, School of Law and Social Sciences

## CERTIFICATIONS

---

- Member of the Certified Translators Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA).

## SKILLS

---

- Has excellent verbal and written communication skills.
- Meets tight deadlines and accommodates urgent requests.
- Collaborates closely with clients to understand their specific communication goals.
- Tailors language solutions to specific target audiences.
- Conducts thorough analysis and research.
- Possesses strong attention to detail and accuracy and cultural awareness.
- Reads and understands French and Portuguese.

## COURSES

---

- Cambridge English Qualifications: C1 Advanced, formerly Cambridge English: Advanced (CAE)
- Finance for Everyone: Smart Tools for Decision-Making (online course from Michigan University)
- Justice (online course from Harvard University)
- CS50's Introduction to Computer Science (online course from Harvard University)
- The Science of Everyday Thinking (online course from The University of Queensland)
- The Science of Stress Management and Promoting Wellbeing (online course from Harvard University)
- Introduction to Mindfulness-Based Emotional Balance (online course from Universidad Autónoma de Madrid)
- Masterpieces of World Literature (online course from Harvard University)